

Foreign language and translation C5 (Russian)

Code: 103697
 ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

Contact

Name: Joaquin Fernandez-Valdes Roig-Gironella
 Email: joaquin.fernandezvaldes@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (rus)
 Some groups entirely in English: No
 Some groups entirely in Catalan: No
 Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

Language classes will be in Russian; translation classes, in Spanish and Catalan.

Teachers

Liudmila Navtanovich

Prerequisites

The student must be able to comprehend text (MCRE-FTI B1.2)
 Produce text on general tema and personal information (MCRE-FTI B1.1)
 Comprence of simple texts. (MCRE-FTI A2.1)
 Produce simple oral texts (MCRE-FTI A2.1)
 Resolve basic problems of translation in non especialised texts .

Objectives and Contextualisation

- Must be able to comprehend general written texts (MCRE-FTI B2.1)
- Produce written texts on general and cotidian temas. (MCRE-FTI B1.2)
- Resolve translation Problems standart language texts.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.

- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
3. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational type texts) in standard dialect.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of different types of basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of basic non-specialised texts in standard dialect (expository, argumentative and educational type texts).
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
8. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
9. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts with a certain complexity about personal and general topics of well-known areas, that are appropriate to the context and possess linguistic correctness.
13. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Applying strategies in order to comprehend a diverse typology of verbal texts from a wide variety of fields, taking into account the stylistic and geographical differences.
14. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of basic non-specialised texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect.
15. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
17. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of complex oral texts from a wide variety of fields and registers, that are appropriate to their context and possess linguistic correction.

18. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of basic non-specialised written texts (expository, argumentative, educational text types) in standard dialect, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
19. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
20. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different kinds of translation problems and errors of a diverse typology of basic non-specialised written texts (expository, argumentative...) in standard dialect.
21. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve a diverse typology of translation problems of basic non-specialised texts in standard dialect.
22. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate.
23. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of different types of basic non-specialised texts in standard dialect.
24. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Language

- expression of determination in simple frase.
- correct use of adjectives.
- Correct use of verbs.

Translation

Resolve prob of translation in general texts and specialized texts.

Methodology

Language

The teaching methodology is based on the problem-solving method and is carried out with grammatical exercises and communicative exercises. In the theoretical part of the classes, learning is based on problems or the exposition of contents through the presentation or explanation of the teacher; in the practical part, on the resolution of exercises, seminars, presentation of individual work, etc. Students will have to write essays and summaries at home, which will then be discussed in class; there will be exercises in lexical comprehension, text selection, vocabulary acquisition, problem solving, etc.

Translation

The classes will have a theoretical part: the teacher will explain the main problems raised in the translation of the texts studied, and a practical and participative part in which the students will have to present their proposals for translating the texts prepared at home. Likewise, in class, the different translations worked on at home will be commented on, debated and shared, and exercises will be carried out (lexical comprehension, selection of translations, vocabulary acquisition, etc.).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
-------	-------	------	-------------------

Type: Directed

Comprehension	3	0.12	1, 15, 13, 7, 5
Comprehension exercises	7	0.28	1, 15, 7, 20, 21
Grammar exercises	2.5	0.1	1
Read specialized texts	5	0.2	1
Reading and analyzing texts	20	0.8	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 20, 21, 9, 22, 18, 17, 4, 19, 8, 23
Reedition exercises	7	0.28	11, 12, 17, 24

Type: Supervised

Edition	14	0.56	9, 4, 24, 8, 23
Grammar exercises	1.25	0.05	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 20, 21, 9, 22, 18, 17, 4, 19, 8, 23
Oral exercises	4	0.16	3, 22
Reading and comprehension, translation	4	0.16	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 18, 17, 19
Translation activities	3.5	0.14	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 18, 17, 19, 24

Type: Autonomous

Lecture of texts	35.5	1.42	1, 2, 3, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 20, 21, 9, 22, 18, 17, 4, 19, 8, 23
Magistral classes	7	0.28	3, 22
Re expresión exercises	12	0.48	2, 11, 12
Read and translate	10	0.4	1, 13
Translation activity	8	0.32	1, 15, 7

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Language

During the semester the following will be assessed:

Essays, back translations and other autonomous work (5 in total, 25%).

A presentation (10%)

Mid-term grammar and vocabulary tests (30%)

Final exam (35%)

Translation

1. Autonomous works
2. Two phrase exams without a dictionary
3. Translation exam of one text with a dictionary
4. Partial controls

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Partial tests	10%	0.8	0.03	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 18, 17, 19, 24
Translation task execution tests	30%	2	0.08	1, 2, 3, 15, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 20, 21, 9, 22, 18, 17, 4, 19, 8, 23
Translation test of a text with dictionary	20%	1	0.04	1, 2, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 18, 17, 19
Two sentence tests without a dictionary	40%	2.45	0.1	1, 2, 3, 16, 15, 14, 13, 11, 12, 10, 7, 6, 5, 20, 21, 9, 22, 18, 17, 4, 19, 8, 23

Bibliography

Texts, exercises and diverse material prepared by a teacher.

Software

Word, Pdf.